

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Кубанский государственный университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе
и инновациям, профессор

М.Г. Барышев

2017

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.2 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В СПЕЦИАЛЬНОСТИ

для подготовки аспирантов

основных образовательных программ подготовки по социально-гуманитарным наукам

Направления подготовки:

- 37.06.01 Психологические науки
- 38.06.01 Экономика
- 39.06.01 Социологические науки
- 40.06.01 Юриспруденция
- 41.06.10 Политические науки и религиоведение
- 42.06.01 Средства массовой информации и информационно-библиотечного дела
- 44.06.01 Образование и педагогические науки
- 45.06.01 Языкознание и литературоведение
- 46.06.01 Исторические науки и археология
- 47.06.01 Философия, этика и религиоведение

Форма обучения: очная, заочная

Краснодар 2017

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.2 Иностранный язык в специальности составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки (профиль)

37.06.01 Психологические науки

38.06.01 Экономика

39.06.01 Социологические науки

40.06.01 Юриспруденция

41.06.01 Политические науки и регионоведение


42.06.01 Средства массовой информации и информационно-библиотечное обеспечение

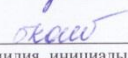
44.06.01 Образование и педагогические науки

45.06.01 Языкознание и литературоведение


46.06.01 Исторические науки и археология

47.06.01 Философия, этика и религиоведение


Программу составили  д.филол.н., профессор А.Н. Дармодехина
фамилия, инициалы, подпись

 ст. преподаватель О.В. Коленко
фамилия, инициалы, подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры теории и практики перевода
«28» июня 2017г. протокол № 10
Заведующий кафедрой теории и практики перевода

 А.Н. Дармодехина
фамилия, инициалы, подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской
филологии 28.06.2017г, протокол № 10

Председатель УМК факультета  Л.Ф. Маркова
фамилия, инициалы, подпись

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель дисциплины

Формирование компетенции, необходимой для владения иностранным языком для использования его при написании диссертационного исследования, а также при участии в научных дискуссиях и конференциях в рамках научных интересов аспиранта. А именно: готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

1.2 Задачи дисциплины

Совершенствование и развитие полученных в средней и высшей школе знаний, умений и навыков по всем видам речевой деятельности с учетом научно-профессиональной направленности и практического владения иностранным языком.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в Блок 1 Б1 (Б1.Б.2 Базовая часть учебного плана).

Дисциплина «Иностранный язык в специальности» относится к базовой части учебного плана в соответствии с требованиями Федеральных государственных образовательных стандартов. Дисциплина предполагает совершенствование навыков чтения и понимания иностранного текста в области научного исследования, его перевода, извлечения из иностранного текста необходимой информации и умение использовать ее в коммуникации, понимание иностранной речи на слух и умение устно реагировать на нее. Аспирант демонстрирует знания, полученные в результате овладения данной дисциплиной, как при сдаче кандидатского экзамена, так и при написании обзора по теме своего научно-исследовательского исследования.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Аспиранты, освоившие программу дисциплины «Иностранный язык в специальности» должны овладеть основные компетенции:

Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);

готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся универсальных компетенций (УК)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	УК-3	Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	правила и особенности коммуникации в ситуациях межкультурного общения и совместной научной и научно-образовательной деятельности	корректно излагать свою точку зрения на научную (научно-образовательную) проблему, связанную с профессиональной деятельностью; полноценно участвовать в проводящихся на иностранном языке дискуссиях, круглых столах, семинарах.	навыком ведения дискуссии на иностранном языке и общения на профессиональные темы
2.	УК-4	Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	межкультурные особенности ведения научной деятельности; правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения	читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации, сообщения, презентации; излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке;	основной терминологией в соответствующей отрасли знаний; навыком обработки большого объема информации на иностранном языке с целью подготовки реферата;

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	1-ый год обучения
Аудиторные занятия (всего)	36	36
В том числе:		
Занятия лекционного типа	--	--
Лабораторные занятия	36	36
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия)	--	--
Самостоятельная работа (всего)	36	36
В том числе:		
Составление словаря-минимума по специальности (200 терминов)		12
Самостоятельная работа по всем разделам дисциплины (подготовка устных и письменных презентаций, расширение вокабуляра по социально-политическому направлению, знакомство со стратегией и тактикой перевода текстов по специальности, выполнение лексико-грамматических текстов)		24
Вид промежуточной аттестации (зачет)		
Общая трудоёмкость час зач. ед.	72	72
	2	2

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	1-ый год обучения
Аудиторные занятия (всего)	18	18
В том числе:		
Занятия лекционного типа	--	--
Лабораторные занятия	18	18

Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия)	--	--
Самостоятельная работа (всего)	54	54
В том числе:		
Составление словаря-минимума по специальности (200 терминов)		18
Самостоятельная работа по всем разделам дисциплины (подготовка устных и письменных презентаций, расширение вокабуляра по социально-политическому направлению, знакомство со стратегией и тактикой перевода текстов по специальности, выполнение лексико-грамматических текстов)		36
Вид промежуточной аттестации (зачет)		
Общая трудоемкость час зач. ед.	72	72
	2	2

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в течение 1 года обучения

Основные разделы дисциплины (очная форма обучения):

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
	Чтение и перевод текстов по специальности. Трудности при переводе текстов по узкой специальности.				12	8
	Письменное речевое общение. Основы грамматики иностранного языка.				10	8
	Устное речевое общение. Основы грамматики иностранного языка				12	8
	Составление глоссария по специальности (200 терминов)				2	12
	<i>Всего:</i>	72		36	36	36

Основные разделы дисциплины (заочная форма обучения)

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Чтение и перевод текстов по специальности. Трудности при переводе текстов по узкой специальности.				6	12
2.	Письменное речевое общение. Основы грамматики иностранного языка.				6	12
3.	Устное речевое общение. Основы грамматики иностранного языка				6	12
4.	Составление глоссария по специальности (200 терминов)				2	18
	<i>Всего:</i>	72			18	54

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа

Занятия лекционного типа не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа

Занятия семинарского типа не предусмотрены

2.3.3 Лабораторные занятия

№	Наименование раздела	Тематика практических занятий (семинаров)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Чтение и перевод текстов по специальности. Трудности при переводе текстов по узкой специальности.	Чтение текста по специальности с умением выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию.	Устный опрос, сравнительно-сопоставительный анализ перевода аспирантов
2	Письменное речевое общение. Основы грамматики иностранного языка.	Умение создать аннотации и рефераты по статьям текстов профессиональной направленности.	1. Лексико-грамматическое тестирование 2. Групповое обсуждение и

			демонстрация лучших аннотаций и рефератов. 3. Реферат Аннотация
3	Устное речевое общение. Основы грамматики иностранного языка	Понимание смысла технического и научного дискурса. Умение общаться на темы, связанные с научным исследованием. Речевые стратегии оформления устного научного высказывания. Стратегии и тактики построения доклада для международной научной дискуссии	1. Групповые дискуссии по научным проблемам, урок – «мозговой штурм» 2. Устный опрос, презентации
4	Составление глоссария по специальности (200 терминов)	Умение выбирать и систематизировать научную терминологию (200 слов и выражений) по теме исследования. Общие требования. Культура оформления	Общая сравнительно-сопоставительная дискуссия

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы (проекты) не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Наименование раздела	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Чтение и перевод текстов по специальности. Трудности при переводе текстов по узкой специальности.	1. Практикум перевода: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/92725 . 2. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода [Текст] : учебник для студентов вузов / Н. К. Гарбовский. - [2-е изд.]. - [М.] : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 543 с.
2	Письменное речевое общение. Основы грамматики иностранного языка.	1. Шахова, Н.И. Learn to read science: курс английского языка для аспирантов [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 360 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/51863 . 2. Шевелева, Светлана Александровна. Английский для гуманитариев [Текст] : учебное пособие

		<p>для студентов вузов / С. А. Шевелева. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2002. - 528 с.</p> <p>3. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 256 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/44166.</p>
3	Устное речевое общение. Основы грамматики иностранного языка	<p>1. Шахова, Н.И. Learn to read science: курс английского языка для аспирантов [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 360 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/51863.</p> <p>2. Шевелева, Светлана Александровна. Английский для гуманитариев [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / С. А. Шевелева. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2002. - 528 с.</p>
4	Составление глоссария по специальности (200 терминов)	<p>1. Шахова, Н.И. Learn to read science: курс английского языка для аспирантов [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 360 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/51863.</p> <p>2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968</p>

3. Образовательные технологии

Для обеспечения достижения планируемых результатов освоения дисциплины «Иностранный язык в специальности» рекомендуется использование инновационных образовательных технологий: IT-методы, работа в команде, Case-study, тренинги, методы проблемно-ориентированного обучения, мозговой штурм.

При проведении занятий необходимо сочетать активные и интерактивные формы занятий (ролевые игры, коммуникативный тренинг) с внеаудиторной работой с целью формирования и развития требуемых компетенций обучающихся. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет не менее 14% аудиторных занятий.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Усвоение знаний в ходе изучения данной дисциплины должно строиться на систематическом комплексном подходе, основанном на овладении аспирантами умениями и навыками в области различных видов речевой коммуникации.

Регулярный контроль связан с учетом качества выполнения домашних заданий: работой над составлением персонального терминологического

гlossария, активизацией лексико-грамматических структур, правильным построением синтаксических конструкций, пониманием аудированного текста, владением грамотным письмом. В этой связи наряду с устным контролем проводятся соответствующие формы контроля письменного или проводятся терминологические диктанты, лексико-грамматические тесты, письменные задания по аудированию, направленные на правильное восприятие устной речи, задания для научного аннотирования и реферирования текстов из области научных интересов аспиранта. Рекомендуется проведение аттестации каждые два месяца в течение всего курса. Она складывается из результатов регулярного контроля и оценок по письменным заданиям. Результаты аттестации доводятся до сведения научного руководителя.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Итогом промежуточного контроля по данной дисциплине является зачет. Результаты текущей аудиторной и самостоятельной работы аспирантов становятся основой для предварительной аттестации за первый цикл обучения иностранному языку в специальности. Итоги устных и письменных ответов аспирантов обобщаются, суммируются и оглашаются в учебной аудитории и доводятся до сведения научных руководителей.

Содержание зачета

1. Письменный тест (лексика-грамматика) на иностранном языке – пишется во время последнего занятия по дисциплине.
2. Устное чтение незнакомого текста по специальности объемом 2000 знаков и письменный перевод фрагмента этого текста. Комментарий аспиранта о трудностях и проблемах его перевода.
3. Устная беседа, подготовленная аспирантом в процессе изучения дисциплины по теме «Роль иностранного языка в ходе моей работы над кандидатской диссертацией». Устная тема переходит в диалог с преподавателем, который уточняет некоторые ее положения, задает вопросы по сбору материалов, о наиболее ценных для аспиранта зарубежных научных публикациях и т.д. Таким образом, можно судить о подготовленной и неподготовленной устной речи аспиранта, его понимании иностранной речи на слух, навыках монологической и диалогической речи.
4. Анализ глоссария (200 терминов), подготовленного аспирантом: рекомендации преподавателя по его правильному оформлению (порядковый номер, транскрипция, расставленные ударения, перевод). Глоссарий включает лишь термины по специальности (союзы, предлоги, наречия, местоимения в него не включаются). Глаголы приводятся в форме инфинитива, существительные с артиклем (если он предусмотрен). Затем преподаватель проверяет знания аспирантом терминов, задавая аспиранту термин на русском языке из его глоссария. Аспирант озвучивает его эквивалент на иностранном языке.

Таким образом, преподаватель обобщает результаты работы в ходе изучения дисциплины. Он анализирует оценку аспиранта за работу в году,

его итоговый письменный лексико-грамматический тест, устное чтение текста по специальности с его последующим письменным переводом, устную беседу (подготовленная / неподготовленная речь), знание терминов персонального глоссария (200 терминологических единиц), правильность его оформления. При положительных результатах по каждому из вышеназванных видов работы аспирант получает зачет по изученной дисциплине.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1 Основная литература:

1. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода [Текст] : учебник для студентов вузов / Н. К. Гарбовский. - [2-е изд.]. - [М.] : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 543 с.
2. Шахова, Н.И. Learn to read science: курс английского языка для аспирантов [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 360 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51863>.
3. Алимов, Вячеслав Вячеславович. Общественно-политический перевод [Текст] : [учебное пособие] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Моск. открытый социальный ун-т. - М. : [КомКнига] : URSS, 2007. - 269 с. - (Практический курс перевода).

5.2 Дополнительная литература:

1. Боровков, Л.А. О людях: Русско-английский словарь [Электронный ресурс] : слов. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2011. — 336 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/3766>. — Загл. с экрана.
2. Шевелева, Светлана Александровна. Английский для гуманитариев [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / С. А. Шевелева. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2002. - 528 с.
3. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
4. Колесникова, Н.Л. Деловое общение=Business Communication : учебное пособие / Н.Л. Колесникова. - 4-е изд., испр. - Москва : Флинта, 2005. - 152 с. - ISBN 5-89349-521-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79553>
5. Морозенко, В.В. A Course of Business English Learning=Деловой английский язык : учебно-методический комплекс / В.В. Морозенко, И.Ф. Турук. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 152 с. - ISBN 978-5-374-00437-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90389>

6. Кузьмин, А.В. Тесты по английскому языку: грамматика, лексика, аудирование / А.В. Кузьмин, С.В. Агеев. - Санкт-Петербург : КАРО, 2010. - 288 с. - ISBN 978-5-9925-0181-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462184>
7. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=90721
8. Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Инженерно-технологическая академия, Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=461937
9. Слепович, В.С. Перевод: (английский - русский) : учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 336 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=78347
10. Степанова, О.В. Английский язык: устная речь: устная речь. Практикум : учебно-методическое пособие / О.В. Степанова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2014. - 66 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276003>

5.3. Периодические издания:

“TheMoscowNews” <http://www.themoscownews.com/>

“The Times” <http://www.thetimes.co.uk/tto/news/>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

<http://diss.rsl.ru>

<http://final-start.ru>

<http://student.km.ru>

<http://knigafund.ru>

<http://nlr.ru>

<http://traslations.web-3.ru>

<http://litra.studentochka.ru>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Учебные цели. Основной целью изучения иностранного языка аспирантами всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в написании диссертации доложить о достигнутых результатах в устной форме (презентация, научная дискуссия, «мозговой штурм» по проблеме).

Практическое владение иностранным языком в рамках курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, аннотации или реферата;
- делать презентации и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя),
- вести беседу в области собственных научных интересов.

В задачи курса входит совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

Обучение видам речевой коммуникации. Обучение различным видам речевой коммуникации осуществляется в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. Ведущим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

Чтение. Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой

конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять основные положения по принципу общности.

Аудирование и говорение. Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с работой над текстом.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи.

К концу курса аспирант должен владеть:

– умениями монологической речи и диалогической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности, а также по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);

Перевод. Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

Письмо. В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (резюме, реферат, аннотация), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта и т.п.

Работа над языковым материалом. Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

Фонетика. Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смыслоразличительным факторам:

- интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);
- словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);
- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости (для английского языка) и глухости конечных согласных (для немецкого языка).

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и с использованием специальных фонетических упражнений и лабораторных работ.

Лексика. При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта (соискателя), многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п.

Аспирант должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

Грамматика. Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений. При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов, как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для

устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

Учебные тексты. В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля юридического вуза, по узкой специальности аспиранта, а также статьи из специальных журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи. Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 400000 печ. знаков (то есть 200 стр.). Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрами в соответствии с принятым учебным графиком.

8. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Лекционная аудитория кафедры теории и практики перевода (ауд.234) с интерактивной доской, проектором, мультимедийным обеспечением, доступом к интернету.

Лингафонный кабинет кафедры теории и практики перевода (ауд.229) с мультимедийными обучающими материалами, аудио- и видеоаппаратурой, кабинками для прослушивания текстов.

Аудитория кафедры теории и практики перевода (ауд.222) с тренажером для устного перевода.

Учебные аудитории факультета РГФ с возможностью использования CD-проигрывателей, проекторов, аудио- и видеоаппаратурой.